

PROTOCOL

betreffende de financiële en technische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Syrische Arabische Republiek

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE SYRISCHE ARABISCHE REPUBLIEK,

anderzijds,

OPNIEUW hun wil BEVESTIGEND om in het kader van het Middellandse-Zeebeleid van de uitgebreide Gemeenschap een vorm van samenwerking tot stand te brengen die bijdraagt tot de economische en sociale ontwikkeling van Syrië en de versterking van de betrekkingen tussen de Gemeenschap en Syrië in de hand werkt,

VANUIT HET VERLANGEN om met dat doel de in de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Syrische Arabische Republiek bedoelde financiële en technische samenwerking voort te zetten,

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

Joseph WEYLAND,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,

Permanente Vertegenwoordiger van Luxemburg,

Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers;

Juan PRAT,

Directeur-generaal van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, belast met Noord-Zuid-betrekkingen;

DE REGERING VAN DE SYRISCHE ARABISCHE REPUBLIEK:

Siba NASSER,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,

Hoofd van de missie van de Syrische Arabische Republiek bij de Europese Gemeenschappen;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

*Artikel 2**Artikel 1*

In het kader van de financiële en technische samenwerking, bedoeld in de tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Syrische Arabische Republiek gesloten Samenwerkingsovereenkomst, neemt de Gemeenschap op de in dit Protocol vermelde wijze deel aan de financiering van maatregelen die kunnen bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Syrië.

1. Voor de in artikel 1 vermelde doeleinden kunnen, voor een periode die op 31 oktober 1991 verstrijkt, voor een totaalbedrag van 146 miljoen ecu verplichtingen worden aangegaan ten belope van:

- a) 110 miljoen ecu in de vorm van leningen van de Europese Investeringsbank, hierna „de Bank” te noemen, die uit haar eigen middelen worden toegekend;
- b) 34 miljoen ecu uit de begrotingsmiddelen van de Gemeenschap in de vorm van giften;

- c) 2 miljoen ecu uit de begrotingsmiddelen van de Gemeenschap in de vorm van bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal.

2. De in lid 1, onder a), genoemde leningen, met uitzondering van leningen ter financiering van de aardolie-sector, gaan vergezeld van rentesubsidies van 2 % die uit de in lid 1, onder b), vermelde middelen worden gefinancierd.

3. Het in lid 1, onder c), bedoelde risicodragend kapitaal draagt bij tot de doelstellingen en samenwerkingsactiviteiten omschreven in artikel 3 en in het bijzonder tot die welke in lid 2, tweede streepje, daarvan worden vermeld.

Het wordt bij voorrang aangewend om eigen middelen of daarmee gelijk te stellen middelen ter beschikking te stellen voor Syrische particuliere ondernemingen, overheids-ondernemingen of semi-overheids-ondernemingen, in het bijzonder die waarmee natuurlijke of rechtspersonen zich associëren die onderdaan zijn van een Lid-Staat van de Gemeenschap. Het kan onder dezelfde voorwaarden worden aangewend voor de financiering van specifieke studies voor de voorbereiding en uitwerking van projecten van deze ondernemingen en steun aan ondernemingen in hun aanloopperiode.

Het wordt verstrekt en beheerd door de Bank en kan de vorm aannemen van:

- a) achtergestelde leningen, waarvan de aflossing en, in voorkomend geval, de betaling van de verschuldigde rente pas plaatsvinden nadat de overige verstrekte bankkredieten zijn terugbetaald;
- b) voorwaardelijke leningen, waarvan de aflossing of de looptijd afhankelijk is van de vervulling van bepaalde voorwaarden die bij de toekenning van de lening zijn vastgesteld;
- c) minderheidsdeelnemingen van tijdelijke aard namens de Gemeenschap in het kapitaal van in Syrië gevestigde ondernemingen;
- d) financieringen van deelnemingen in de vorm van voorwaardelijke leningen die worden toegekend aan Syrië, of, met instemming van de Syrische Regering, aan Syrische ondernemingen, hetzij rechtstreeks, hetzij via Syrische financiële instellingen.

Artikel 3

1. Het in artikel 2 vastgestelde totaalbedrag wordt in de eerste plaats aangewend voor de financiering of de deelneming in de financiering van samenwerkingsprojecten of -activiteiten met betrekking tot:

- de ontwikkeling en de diversifiëring van de landbouwproductie ter vermindering van de afhankelijkheid op het gebied van de voedselvoorziening van Syrië en het streven naar diversifiëring van de landbouwproductie en -uitvoer met het oog op een grotere complementari-

teit tussen de verschillende gebieden van het Middellandse-Zeegebied;

- de versterking, in wederzijds belang, van de economische banden tussen de Gemeenschap en Syrië door ontwikkeling van de samenwerking op het gebied van industrie, opleiding en onderzoek, technologie, handel en andere diensten;
- de regionale en multilaterale samenwerking.

Behalve bovengenoemde samenwerkingsactiviteiten kunnen ook de economische infrastructuur en investeringen op industriegebied worden gefinancierd.

2. Van de te financieren projecten en activiteiten wordt prioriteit verleend aan die welke ten doel hebben:

- op het gebied van de landbouw: de ontwikkeling van ontoereikende landbouwproducties, in het bijzonder de levensmiddelenproductie, met name in het kader van meerjarenprogramma's en acties die deel uitmaken van de nationale voedselstrategie. Om een maximum aan doeltreffendheid te bereiken zal worden gestreefd naar een concentratie van middelen in specifieke sectoren;
- op het gebied van industrie en diensten: stimulering van gezamenlijke acties van het bedrijfsleven van de Lid-Staten van de Gemeenschap en het bedrijfsleven van Syrië, rechtstreekse contacten, uitwisseling van informatie, bevordering van investeringen en inbreng van particulier kapitaal, steun aan midden- en kleinbedrijf, met inbegrip van ambachtelijke bedrijven, zulks met het oog op de bevordering van de werkgelegenheid;
- op het gebied van wetenschap en technologie: uitbreiding van de capaciteit van Syrië voor opleiding en onderzoek en de totstandbrenging of uitbreiding van banden tussen Syrische en Europese particuliere en overheidsinstellingen voor onderzoek;
- op het gebied van de handel: diversifiëring en bevordering van de uitvoer, alsmede de organisatie van contacten tussen het bedrijfsleven van Syrië en het bedrijfsleven van de Lid-Staten van de Gemeenschap;
- op bovengenoemde prioritaire gebieden: maatregelen voor praktische vorming gekoppeld aan projecten of maatregelen, in het bedrijf en in onderzoekinstellingen.

3. De financiële bijdragen van de Gemeenschap zijn bestemd ter dekking van de uitgaven in binnen- en buitenland voor de uitvoering van goedgekeurde projecten (met inbegrip van kosten voor studies, raadgevende ingenieurs en technische hulp) of maatregelen. Zij mogen niet worden gebruikt om lopende uitgaven voor administratie, onderhoud en huishoudelijke uitgaven te betalen.

Artikel 4

1. De investeringsprojecten komen in aanmerking voor financiering door leningen van de Bank, vergezeld van rentesubsidies onder de in artikel 2, lid 2, genoemde

voorwaarden, risicodragend kapitaal, giften, of door een combinatie van deze middelen.

2. De maatregelen inzake technische en economische samenwerking worden in het algemeen uit giften gefinancierd.

Artikel 5

1. De jaarlijks vast te leggen bedragen moeten zo regelmatig mogelijk over de gehele toepassingsperiode van dit Protocol worden verdeeld.

2. Het eventueel overblijvende bedrag dat niet is vastgelegd aan het einde van de in artikel 2, lid 1, genoemde periode zal worden gebruikt tot het volledig is uitgeput. Het gebruik geschiedt in dat geval onder dezelfde voorwaarden als die welke in dit Protocol zijn vastgesteld.

Artikel 6

1. De door de Bank uit eigen middelen verstrekte leningen worden toegekend volgens de in haar statuten vastgestelde voorschriften, voorwaarden en procedures. De leningen hebben een looptijd die wordt vastgesteld op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten waarvoor deze leningen zijn bestemd, alsmede met inachtneming van de voorwaarden van de kapitaalmarkten waarop de Bank zich haar middelen verschaft. De rentevoet wordt vastgesteld volgens de praktijk van de Bank ter zake op het tijdstip van ondertekening van elk leningscontract, behoudens de in artikel 2, lid 2, bedoelde rentesubsidie.

2. De voorwaarden en voorschriften met betrekking tot de bijdragen voor de vorming van risicodragend kapitaal worden per geval vastgesteld.

3. Hulp uit begrotingsmiddelen die niet bestemd is voor rentesubsidies voor leningen van de Bank en voor transacties met risicodragend kapitaal wordt door de Commissie toegekend en beheerd.

4. De in artikel 2 genoemde middelen kunnen door tussenkomst van de Syrische Staat of van bevoegde Syrische organen worden toegekend, waarbij op deze de verplichting rust de gelden aan de begunstigten toe te wijzen op voorwaarden die, in overleg met de Gemeenschap, worden bepaald op grond van de economische en financiële kenmerken van de projecten en maatregelen waarvoor zij zijn bestemd.

Artikel 7

De bijstand die de Gemeenschap voor de uitvoering van bepaalde projecten verleent kan, met instemming van Syrië, de vorm aannemen van een cofinanciering waaraan met name krediet- en ontwikkelingsorganen en -instellingen van

Syrië, de Lid-Staten of derde landen of internationale financieringsinstellingen deelnemen.

Artikel 8

De financiële en technische samenwerking kan ten goede komen aan:

- a) in het algemeen:
 - de Syrische Staat,
- b) met instemming van de Syrische Regering, voor door haar goedgekeurde projecten of maatregelen:
 - overheidsinstellingen voor ontwikkeling van Syrië,
 - particuliere instellingen voor economische en sociale ontwikkeling in Syrië,
 - ondernemingen die hun bedrijvigheid uitoefenen overeenkomstig de methoden van industrieel en commercieel beheer en die rechtspersoon zijn in de zin van artikel 12,
 - groeperingen van producenten die Syrisch onderdaan zijn en, indien dergelijke groeperingen niet bestaan, bij wijze van uitzondering de producenten zelf,
 - de in het kader van de in artikel 3 bedoelde opleidingsacties door Syrië uitgezonden bursalen en stagiaires.

Artikel 9

1. Met het oog op een optimaal gebruik van de in het Protocol vastgestelde instrumenten en middelen en de verwezenlijking van de in artikel 3 bepaalde doelstellingen, stellen de Gemeenschap en Syrië, aan de hand van door Syrië verstrekte gegevens, een onderzoek in naar:

- de prioritaire nationale ontwikkelingsdoelstellingen;
- de sector of sectoren waarop de communautaire bijdrage zal worden gericht, met name rekening houdend met bijdragen van andere geldschietters op bilateraal of multilateraal vlak en andere communautaire instrumenten, waaronder de voedselhulp;
- de meest adequate maatregelen en activiteiten voor het verwezenlijken van de in het tweede streepje bedoelde sectoriële doelstellingen of, wanneer deze activiteiten niet voldoende duidelijk omschreven zijn, de hoofdlijnen voor de programma's ter ondersteuning van het door het land in deze sectoren uitgestippelde beleid;
- de actieprogramma's van regionaal belang die voor financiering door de Gemeenschap in aanmerking kunnen komen.

2. Op die basis stellen de Gemeenschap en Syrië in onderling overleg een indicatief programma op dat beide partijen bindt en waarin de bijzondere doelstellingen van de financiële en technische samenwerking, de prioritaire interventiesectoren alsmede de beoogde actieprogramma's worden bepaald.

3. Het indicatief programma kan in onderling overleg worden herzien ten einde rekening te houden met wijzigingen in de economische situatie van Syrië of de in het

ontwikkelingsplan van dit land vastgestelde doelstellingen en prioriteiten.

4. De Gemeenschap en Syrië blijven van gedachten wisselen in het kader van passende instanties en beoordelen de tenuitvoerlegging van het indicatief programma.

Artikel 10

1. In het op grond van artikel 9 vastgestelde kader worden verzoeken om financiële bijstand door de Syrische Staat of, met instemming van zijn Regering, door andere in artikel 8 vermelde begunstigten bij de Gemeenschap ingediend.

2. De Gemeenschap onderzoekt de financieringsaanvragen in samenwerking met de bevoegde Syrische autoriteiten en de andere begunstigten overeenkomstig de in artikel 9 omschreven doeleinden en licht hen in over het gevolg dat aan deze aanvragen wordt gegeven.

Artikel 11

1. Voor de uitvoering, het beheer en het onderhoud van de projecten die krachtens dit Protocol worden gefinancierd, zijn Syrië of de andere in artikel 8 bedoelde begunstigten verantwoordelijk.

De Gemeenschap vergewist zich ervan dat de aanwending van deze financiële bijstand overeenstemt met de bestemming waartoe is besloten en onder de meest gunstige economische voorwaarden plaatsvindt.

2. De projecten en actieprogramma's worden op passende wijze geëvalueerd; de bevindingen worden medegedeeld aan beide partijen, die in gezamenlijk overleg de vereiste maatregelen nemen.

3. Bepaalde voorschriften met betrekking tot het beheer van de financiële steun van de Gemeenschap worden geregeld in een briefwisseling of een kaderovereenkomst tussen de Commissie en Syrië bij de sluiting van dit Protocol.

Artikel 12

1. De deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten die voor financiering in aanmerking komen, staat onder gelijke voorwaarden open voor alle onder het toepassingsgebied van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallende natuurlijke en rechtspersonen en voor alle natuurlijke en rechtspersonen van Syrië. Deze rechtspersonen, die zijn opgericht in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap of van Syrië, moeten hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging hebben op de grondgebieden waar het EEG-Verdrag van toepassing is, dan wel in Syrië; indien zij echter op genoemde grondgebieden of in Syrië alleen hun statutaire zetel hebben, moet er tussen hun activiteiten en de economie van genoemde grondgebieden

of van Syrië een daadwerkelijk en voortdurend verband bestaan.

2. In overleg met Syrië en met het oog op bevordering van de regionale samenwerking, kunnen natuurlijke en rechtspersonen die onderdaan zijn van ontwikkelingslanden welke krachtens algemene samenwerkingsovereenkomsten of associatieovereenkomsten met de Gemeenschap zijn geassocieerd, per geval en bij wijze van uitzondering, van de Gemeenschap toestemming krijgen om deel te nemen aan de in lid 1 bedoelde activiteiten die door de Gemeenschap worden gefinancierd. Of natuurlijke en rechtspersonen al dan niet in aanmerking komen wordt onder dezelfde voorwaarden beoordeeld als in lid 1.

Artikel 13

Ter bevordering van de deelneming van Syrische ondernemingen aan de uitvoering van opdrachten en ten einde een snelle en doeltreffende uitvoering van projecten en maatregelen die met door de Commissie beheerde gelden worden gefinancierd, te waarborgen:

1. kan door Syrië in overleg met de Commissie een versnelde procedure voor de uitnodiging tot inschrijving worden gevolgd die kortere termijnen voor de indiening van de inschrijvingen omvat, wanneer het de uitvoering van werken betreft die door hun omvang voornamelijk voor Syrische ondernemingen van belang zijn.

De organisatie van deze versnelde procedure sluit de mogelijkheid van een internationale uitnodiging tot inschrijving niet uit wanneer blijkt dat de aard van de uit te voeren werkzaamheden of het belang van een grootschalige deelneming een internationale uitnodiging tot inschrijving rechtvaardigt;

2. kan Syrië wanneer urgentie is vastgesteld of indien de aard, het geringe belang of de bijzondere kenmerken van bepaalde werkzaamheden of leveringen zulks rechtvaardigen, in overleg met de Commissie, bij wijze van uitzondering, toestemming verlenen tot gunning van opdrachten na beperkte inschrijving en via onderhandse aanbesteding en tot uitvoering in regie.

De in de punten 1 en 2 bedoelde procedures kunnen worden gevolgd voor verrichtingen waarvan de geraamde kosten lager zijn dan 3 miljoen ecu.

Artikel 14

1. Syrië past op de koop- en aannemingscontracten die voor de uitvoering van door de Gemeenschap gefinancierde projecten of maatregelen zijn gesloten, een fiscale en douaneregeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegepast ten opzichte van de meest begunstigde Staat of de meest begunstigde internationale ontwikkelingsorganisatie.

2. De inhoud van de in lid 1 genoemde regeling wordt bij briefwisseling tussen de partijen vastgesteld.

Artikel 15

Syrië draagt er zorg voor dat de rente en alle andere bedragen die aan de Bank verschuldigd zijn uit hoofde van de krachtens het Protocol gedane verrichtingen, worden vrijgesteld van iedere nationale of plaatselijke belasting of fiscale heffing.

Artikel 16

Wanneer een lening aan een andere begunstigde dan de Syrische Staat wordt verstrekt, wordt aan de toekenning van de lening door de Bank de voorwaarde verbonden dat de Syrische Staat zich garant stelt of dat andere voldoende geachte waarborgen worden gesteld.

Artikel 17

Tijdens de gehele looptijd van de in artikel 2 bedoelde leningen of transacties met risicodragend kapitaal verbindt Syrië zich ertoe:

- a) de begunstigten of degenen die voor hen garant staan, de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de betaling van rente, provisie, aflossing van leningen en bijstand uit risicodragend kapitaal, verstrekt voor de uitvoering van maatregelen op zijn grondgebied;
- b) de Bank de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de transfer van alle bedragen die zij in nationale valuta heeft ontvangen en die de netto-inkomsten uit en de netto-opbrengsten van de transacties in het kader van de deelneming van de Gemeenschap in het kapitaal van ondernemingen vertegenwoordigen.

Artikel 18

De resultaten van de financiële en technische samenwerking kunnen worden onderworpen aan een onderzoek in het

kader van de Samenwerkingsraad. Deze bepaalt eventueel de algemene richtlijnen voor deze samenwerking.

Artikel 19

Een jaar vóór het verstrijken van dit Protocol onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen welke bepalingen op het gebied van de financiële en technische samenwerking voor een eventuele nieuwe periode kunnen worden vastgesteld.

Artikel 20

Dit Protocol wordt gehecht aan de tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Syrische Arabische Republiek gesloten Samenwerkingsovereenkomst.

Artikel 21

1. Dit Protocol wordt ter goedkeuring voorgelegd volgens de eigen procedures van de overeenkomstsluitende partijen die elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de in lid 1 bedoelde kennisgevingen zijn verricht.

Artikel 22

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πιστώση των ἀνώτερω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῖς υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

واثباتا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم
اسفل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el siete de febrero de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvende februar nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebten Februar neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the seventh day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le sept février mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì sette febbraio millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de zevende februari negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em sete de Fevereiro de mil novecentos e noventa e um.

حرر في بروكسل ، في السابع من شهر شباط سنة الف وتسعمائة
واحدى وتسعون

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية

Por el Gobierno de la República Árabe Siria
For Regeringen for Den Arabiske Republik Syrien
Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien
Για την κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας
For the Government of the Syrian Arab Republic
Pour le gouvernement de la République arabe syrienne
Per il governo della Repubblica araba siriana
Voor de Regering van de Syrische Arabische Republiek
Pelo Governo da República Árabe da Síria

عن حكومة الجمهورية العربية السورية